

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного
языка**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Перевод и переводоведение

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б. Королева

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)..

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-4.1 Умеет качественно осуществлять устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

ИПК-4.2 Умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ИПК-4.3 Обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.

ИПК-4.4 Владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

– Сформировать навыки устного последовательного двустороннего перевода в ситуациях: интервью, публичное выступление (речь, доклад, презентация), переговоры (круглые столы);

– Сформировать базовые навыки шепотного, синхронного перевода и перевода с листа;

– Развивать оперативную память, концентрацию внимания, стрессоустойчивость;

– Сформировать представление об этичном поведении в ситуациях устного перевода (в том числе связанных с конфликтами) и нормах, особенностях поведения устного переводчика;

– Стимулировать личностное развитие (расширение кругозора, развитие эрудированности);

– Стимулировать развитие общей речевой культуры (беглость и четкость речи, повышение словарного запаса иностранного и родного языка, скорость речи, точность выражения мыслей, гибкость в использовании различных функциональных стилей);

– Развивать навыки симультанной обработки информации (одновременное декодирование и кодирование информации от разных каналов восприятия).

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Седьмой семестр, зачет с оценкой

Восьмой семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: практика устной и письменной речи первого иностранного языка, практическая грамматика первого иностранного языка, русский язык и культура речи, современный русский язык, введение в межкультурную коммуникацию, деловая и профессиональная коммуникация на первом иностранном языке, история и культура страны первого иностранного языка.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов, из которых:

-практические занятия: 86 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Особенности и отличия устного перевода. Виды устного перевода, ситуации работы. Поведение переводчика, этические нормы и трудные ситуации. Правила поведения на занятии, виды упражнений и их цель. Самосовершенствование.

Тема 2. Мнемотехники (числовые, именные и контекстуальные ряды, снежный ком, мнемостиhi, компрессия и синтаксическое развертывание).

Тема 3. Эрудиция и активный словарный запас (ряды слов: топонимы, гидронимы, названия объектов флоры, фауны, политические партии, всемирные организации, реалии, общественно-политические клише).

Тема 4. Перевод информационных сообщений (новости, прогнозы погоды, заметки) и речей (выступлений) нарастающего объема, односторонний с иностранного языка на русский, затем – с русского языка на иностранный (от 40-60 слов до 180-200 слов).

Тема 5. Односторонний и двусторонний последовательный перевод интервью (с голоса преподавателя, с голоса носителей русского и иностранного языка).

Тема 6. Односторонний и двусторонний последовательный перевод переговоров (с голоса преподавателя, с голоса носителей русского и иностранного языка).

Тема 7. Навыки риторики (развитие речевых умений в рамках бытового, официально-делового, газетно-журнального, канцелярского и научного функциональных стилей на родном и иностранном языках). Отработка дикции, совершенствование иноязычного произношения, фонемный перевод, речевой самоконтроль (устранение пауз, речевого мусора, соблюдение громкости и темпа речи).

Тема 8. Шепотный, синхронный перевод (особенности работы, оборудование и работа в кабинке). Эхо-повторы русских и иноязычных текстов (прочитанных

профессиональными дикторами) с нарастающим объемом (от 1 минуты до 5 минут) и темпом (от медленного до быстрого и варьирующегося). Запись своих повторов на диктофон, работа над ошибками.

Тема 9. Перевод с листа. Особенности, ситуации перевода и типы текстов.

Тема 10. Переводческая скоропись. Назначение, способы записи.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости и выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой в седьмом семестре проводится в устной форме. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

В задания на зачете включены следующие:

1. перевод новостного сообщения с иностранного языка на русский объемом 80-90 слов (актуальная тематика СМИ);
2. односторонний перевод фрагмента интервью / переговоров с иностранного языка на русский объемом 300-350 слов;
3. ряды слов из общих глоссариев (топонимы, гидронимы, акронимы, федеральные земли ФРГ, партии, грибы, насекомые и паукообразные, птицы, животные, рыбы, деревья, ягоды);
4. индивидуальный глоссарий 200 слов.

При выполнении переводов студент должен использовать переводческую скоропись.

Переводы оцениваются по трем критериям: 1) точность (макс. 5 баллов), 2) полнота (макс. 5 баллов), 3) презентация (в т.ч. речевые и языковые ошибки; макс. 5 баллов). Оценка «зачтено» выставляется, если студент набирает 60% и более от общего числа баллов за задание.

Задание «ряды слов» представляет собой 6 рядов по 4 слова в каждом. Три ряда переводятся с иностранного языка на русский, три – в русского языка на иностранный. Для получения оценки «зачтено» допускается не более шести ошибок (ошибкой считается: пропуск слова, лексическое / грамматическое / фонетическое искажение формы слова, выбор неверного эквивалента; смена порядка следования элементов ряда не считается ошибкой, хотя не приветствуется).

В индивидуальном глоссарии опрашиваются выборочно 20 слов (10 необходимо назвать в переводе на иностранный язык, 10 – в переводе на русский), при необходимости спрашивается контекст употребления слова. Для получения оценки «зачтено» допускается не более трех ошибок (ошибкой считается: незнание слова, лексическое / грамматическое / фонетическое искажение формы слова, выбор неверного эквивалента, незнание контекста употребления).

Итоговая оценка рассчитывается по количеству заданий, сданных на «зачтено»: от трех и выше – итоговая оценка «зачтено», меньше трех – итоговая оценка «не зачтено».

Зачет с оценкой в восьмом семестре проводится в устной форме. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

В задания на зачете включены следующие:

1. односторонний перевод с листа с иностранного языка на русский текста объемом 130-150 слов и его (перевода) озвучивание синхронно с

- аудиозаписью оригинального текста (подготовка перед переводом 3 минуты, можно использовать интернет-источники и технологии);
- двусторонний перевод фрагмента интервью / переговоров с голоса преподавателя (объем 400-450 слов);
 - индивидуальный глоссарий 300 слов.

При выполнении перевода интервью студент должен использовать переводческую скоропись. Критерии оценивания следующие.

Переводы оцениваются по трем критериям: 1) точность (макс. 5 баллов), 2) полнота (макс. 5 баллов), 3) презентация (в т.ч. поведение, паузы, речевые и языковые ошибки; макс. 5 баллов). Итоговая оценка рассчитывается методом математической пропорции (15 баллов = 100 %); диапазон следующий 90-100% «отлично», 70-89% «хорошо», 50-69% «удовлетворительно», 0-49% «неудовлетворительно».

В индивидуальном глоссарии опрашиваются выборочно 20 слов (10 необходимо назвать в переводе на иностранный язык, 10 – в переводе на русский), при необходимости спрашивается контекст употребления слова. За глоссарий ставится оценка по шкале «зачтено» / «не зачтено». Для получения оценки «зачтено» допускается не более трех ошибок (ошибкой считается: незнание слова, лексическое / грамматическое / фонетическое искажение формы слова, выбор неверного эквивалента, незнание контекста употребления).

Итоговая оценка рассчитывается как среднее арифметическое двух переводческих заданий и округляется до целочисленного значения. Глоссарий сдается даже в случае высокой положительной оценки («отлично») за оба задания. Если оценка за глоссарий «не зачтено», итоговая оценка за зачет снижается на 0,5 балла и округляется до целочисленного значения

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

- Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=35483>
- Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- основная литература:
 - Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. – СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 314 с.
 - Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : [практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение"] / Е. В. Аликина ; Пермский гос. техн. ун-т. - Москва : АСТ [и др.], 2006. - 158, [1] с.: ил.
 - Глушак В. М. Немецкий язык : начальный курс устного перевода : [учебник для направления бакалавриата "Лингвистика", "Перевод и переводоведение"] / В. М. Глушак, Е. А. Калашникова, Н. Ю. Мороз ; под ред. М. А. Чигашевой ; МГИМО ун-т. - 2-е изд., стереотип. - Москва : КноРус, 2024. - 207 с.: табл. - (Бакалавриат)
 - Соколов С. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : Учебное пособие / Южный университет (ИУБиП). - Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. - 72 с. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=124885>

Соколов С. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) : Учебное пособие / Южный университет (ИУБиП). - Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. - 204 с. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=339588>

Чужакин А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. Чужакин, С. Спирина. - Москва : Экспримо, [печ. 2008]. - 87 с.: табл.

б) дополнительная литература:

Strank, Wiebke. Da fehlen mir die Worte. Systematischer Wortschatzerwerb für fortgeschrittene Lerner in Deutsch als Fremdsprache. – Schubert Verlag, 2020. – 166 S.

Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Перспектива [и др.], 2008. - 278, [4] с. URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2017/000374405/000374405.pdf>

Делатр (2011) Перевод с листа в преподавании и практике синхронного перевода. URL: https://www.englishtesthelper.ru/3/Delatr_perevod_s_lista.pdf

Наймушин (2013) О роли и месте перевода с листа в подготовке устного переводчика. URL: <https://translation-teachers.ru/wp-content/uploads/2017/09/BorisNaimushin-Sight-Translation.pdf>

Сачава О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.

Серова Т. С. Специфические характеристики переводческого аудирования и их дидактические функции в процессе обучения студентов устному последовательному переводу / Т. С. Серова, М. П. Коваленко // Язык и культура. 2019. № 46. С. 280-298 URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000662161>

Фалалеев А. Упражнения для синхрониста. Каменя : самоучитель устного перевода с английского языка на русский / А. Фалалеев, А. Малофеева. - Санкт-Петербург : Перспектива, 2020. - 199 с.: табл.

Фраш С.С. ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА С ЛИСТА // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 5-4. – С. 610-614; URL: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=7180>.

Цуциева М. Г. Устный перевод (немецкий язык) : [учебное пособие для вузов по направлению 050300 - Филологическое образование] / М. Г. Цуциева ; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. - СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2008. - 46 с.: ил.

Чужакин А. П. Устный перевод XXI Sequel : практика + теория, синхрон / А. Чужакин ; [под ред. С. Г. Лукина]. - Москва : Р. Валент, 2002. - 231 с.

в) ресурсы сети Интернет:

BMFSFJ Reden <https://www.bmfsfj.de/bmfsfj/aktuelles/reden-und-interviews>

BPB Bundeszentrale für politische Bildung <https://www.bpb.de/die-bpb/>

Das Portal der Schweizer Regierung, Reden https://www.admin.ch/gov/de/start/dokumentation/reden/reden-der-bundesraete.html?dyn_startDate=01.01.2023

Der Bundespräsident. Reden https://www.bundespraesident.de/SiteGlobals/Forms/Suche/Aktuellessuche/Aktuellessuche_Formular.html?nn=129722&documentType=speech&person_str=frankwaltersteinmeier&pageLocale=de

Deutschlandfunk Podcasts <https://www.deutschlandfunk.de/podcasts>

DWDS Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache <https://www.dwds.de/>

EMT Competence Framework 2022 (Европейский стандарт переводческих компетенций) https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_2022_en.pdf

~ Europa Union. Aktuelle Pressemitteilungen <https://www.europa-union.de/kontakt/pressekontakt>

~ Kurier in einfacher Sprache <https://kurier.at/einfache-sprache>

~ Kurznachrichten <https://www.n-tv.de/ticker/>

~ Nachrichten in einfacher Sprache ORF <https://tvthek.orf.at/>

~ Nachrichten in leichter Sprache <https://www.nachrichtenleicht.de/>

~ Planet Interview <https://www.planet-interview.de/wirtschaft/>

~ Stuttgarter Zeitung Interviews <https://www.stuttgarter-zeitung.de/thema/Interview>

~ Tagesschau ARD <https://www.tagesschau.de/>

~ Tagesschau Interviews Archiv <https://www.tagesschau.de/archiv/startseite-interview-archiv-inland-101.html>

~ ZEIT Online Schlagzeilen <https://www.zeit.de/news/index>

~ Zungenbrecher 4.0 <https://www.youtube.com/playlist?list=PLajsK6-CvPl5btAbOcrJ0x-RqM9yoR6oU>

~ Новости Интерфакс <https://www.interfax.ru/>

~ Новости ООН <https://news.un.org/ru/>

~ Новости ООН Аудиотека <https://news.un.org/ru/audio-hub>

~ Новости РБК <https://www.rbc.ru/>

~ Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» <https://docs.cntd.ru/document/603354689?marker=6520IM>

~ Радио Спутник «День в истории» https://radiosputnik.ru/day_history/

~ РИА Новости Аудиотека https://ria.ru/technical_type_audio/

~ РИА Новости лента <https://ria.ru/>

~ Союз переводчиков России www.translators-union.ru/

~ Стенограммы конференций <https://mosgortur.ru/projects/project98.htm>

~ Этический кодекс переводчика - <https://translation-ethics.ru/code/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
 лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
 – Microsoft Office Standard 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 – публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.);

б) информационные справочные системы:
 – Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 – ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 – ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 – Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 – ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Кабинет синхронного перевода.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Юрченкова Елизавета Юрьевна, канд. филол. наук, кафедра английской филологии,
доцент